

中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL



Hebei Bangzi Opera Theatre of
Hebei Province

中國戲曲節
2026

CHINESE OPERA FESTIVAL

24-25.7.2026 7:30pm

(五Fri - 六Sat)

26.7.2026 2:30pm

(日Sun)

葵青劇院演藝廳

Auditorium,

Kwai Tsing Theatre

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華
文化節
2026
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

6 — 9.2026

節目詳情 Details



門票 現於城市售票網公开发售
Tickets **NOW** available at URBTX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtx.hk

www.ccf.gov.hk

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

河北梆子 Hebei Bangzi Opera

河北梆子成形於清代道光年間，在山陝梆子的基礎上融合河北地區方言與民間藝術，兼收京劇和崑曲等精華，逐漸演變成獨具北方氣韻的戲曲劇種，因當時流行於京津冀一帶，故又稱「京梆子」、「衛梆子」及「直隸梆子」，2006年被列入國家級非物質文化遺產。河北梆子唱腔高亢激越，男女同調，真假聲並用，音色豪邁且穿透力強。音樂以板胡領奏，梆子擊節鏗鏘清脆、節奏鮮明，板式豐富多變。表演風格質樸粗獷，文戲情感濃烈、武戲火爆熾烈，常融入高難度特技烘托劇情張力，為河北省具代表性的劇種之一。

Hebei Bangzi Opera took shape around the late Qing dynasty, first building on Shanxi and Shaanxi Bangzi Opera, then developed its own distinctive northern style through assimilating Hebei dialects and folk arts, elements from Peking Opera and Kunqu Opera. It was popular across the Beijing-Tianjin-Hebei region. The genre was historically known by several names, including *Jing Bangzi*, *Wei Bangzi*, and *Zhili Bangzi*. In 2006, Hebei Bangzi Opera was inscribed onto China's National List of Intangible Cultural Heritage. The vocal style is powerful and impassioned, characterised by a high register and the combined use of natural and falsetto voices, giving the singing a bold and penetrating tone. The music is led by the *banhu* (a high-pitched bowed string instrument), while wooden clappers mark the rhythm with bright, resonant beats. Its musical patterns are varied and dynamic. Performance style is direct and vigorous. Civil plays are marked by strong emotional expression, while martial plays are energetic and spectacular, often incorporating demanding acrobatic techniques to heighten dramatic tension. With its distinctive vocal power, rhythmic vitality and expressive stagecraft, Hebei Bangzi Opera remains one of the most representative regional opera genres of Hebei Province.



24.7.2026 | 五 Fri | 7:30pm

《鍾馗》 *Zhong Kui the Ghosteater*

第一場	惜別	Scene 1	<i>Heartfelt Farewell</i>
第二場	洞遇	Scene 2	<i>Cave Encounter</i>
第三場	院試	Scene 3	<i>Examination Outcome</i>

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第四場	荒祭	Scene 4	<i>Desolate Mourning</i>
第五場	行路	Scene 5	<i>Bridal Retinue</i>
第六場	說嫁	Scene 6	<i>Marriage Propositions</i>
第七場	送妹	Scene 7	<i>The Grand Send-off</i>

節目長約 2 小時 40 分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours and 40 minutes

鍾馗 Zhong Kui	: 吳桂雲 Wu Guiyun (第三、六場 Scenes 3 and 6)
	郝士超 Hao Shichao
鍾梅英 Zhong Meiying	: 孫娜 Sun Na
徐伯群 Xu Boqun	: 邱瑞德 Qiu Ruide
杜平 Du ping	: 安拴成 An Shuancheng
楊國松 Yang Guosong	: 宮文強 Gong Wenqiang
常風 Chang Feng	: 張新杰 Zhang Xinjie
殿頭官 Palace Official	: 李強 Li Qiang
李四 Li Si	: 徐宗 Xu Zong
大鬼頭 Big Head Ghost	: 劉宗美 Liu Zongmei
驢夫鬼 Mule-driver Ghost	: 齊增超 Qi Zengchao
燈鬼 Lantern Ghost	: 戶海蒙 Hu Haimeng
傘鬼 Parasol Ghost	: 張子宜 Zhang Ziyi
挑子鬼 Pole-carrying Ghost	: 曹江浩 Cao Jianghao

藝術特色 Artistic Features

劇目融合了不同行當的表演特色，細膩刻劃鍾馗由人入鬼，由鬼成神的傳奇歷程。鍾馗生前作為書生，演員在小生基礎上揉入武生身段，展現其外柔內剛的風骨；身後則融合小生、武生與架子花臉的表演特點，突顯其醜面丹心、嫉惡如仇的形象。〈行路〉一折身段繁重複雜，「三起三落」、「下高」、「摔叉」等武藝盡顯神祇鍾馗的調皮靈動；而與妹妹訣別時忍悲作喜的真情流露，令人動容。全劇文武並重、悲喜交融，堪稱河北梆子藝術特色的集大成之作。

Unlike most traditional operas centred on a single role type, *Zhong Kui the Ghosteater* brings together the distinctive characteristics of several role types to portray Zhong Kui's legendary transformation from man to spirit, and ultimately to deity. During Zhong Kui's lifetime as a scholar, the performer builds upon the conventions of the *xiaosheng* (young male) role while incorporating the physical vocabulary of the *wusheng* (martial male) role, revealing beneath his scholarly mannerisms an unyielding strength of character. After his death, the role draws upon the expressive features of the *xiaosheng*, *wusheng* and *jiazi hualian* (action-oriented painted-face) roles, vividly portraying Zhong Kui's upright heart and implacable hatred of evil beneath his formidable looks. The scene *Bridal Retinue* is especially renowned for its demanding choreography.

Complex martial arts techniques — including 'three rises and three falls', high descents and the spectacular full splits fall — display the deity's agility, vitality and mischievous spirit. Yet the opera is equally moving in the farewell scene with his younger sister, where Zhong Kui conceals his sorrow behind forced cheerfulness. Balancing civil and martial artistry with moments of both tragedy and humour, the production represents one of the finest syntheses of the distinctive artistic qualities of Hebei Bangzi Opera.



劇情簡介 Synopsis

窮書生鍾馗滿腹經綸，考上狀元。可惜奸佞當道，鍾馗在考場中無端受壓，被除去功名。他深感科場黑暗，憤然撞柱身亡。好友杜平冒死為其埋屍立碑，上天感鍾馗生性剛直，蒙冤受屈，封其為捉鬼大神，驅除人間妖魔鬼怪。鍾馗感謝杜平埋骨之恩，又念其為人仗義，遂將小妹許配杜平為婚，寅夜間率眾鬼卒送妹至杜家，才去終南山赴任。

The impoverished scholar Zhong Kui possesses outstanding literary talent and achieves the highest honours in the national civil examination. Yet, with corrupt officials dominating the court, he is unjustly stripped of his title through intrigue and persecution. Bitterly disillusioned by the corruption of the examination system, Zhong takes his own life by ramming his head against a pillar. His loyal friend Du Ping recovers the body and gives him a proper burial at the risk of his own safety. Heaven is moved by Zhong Kui's integrity and the injustice he has suffered, and appoints him as the divine catcher of demons, charged with ridding the human world of evil spirits. In gratitude for Du Ping's loyalty and righteousness, Zhong Kui arranges the marriage of his younger sister to him, personally escorting her to the Du household at night with an entourage of ghostly attendants before departing for Zhongnan Mountain to assume his celestial office.



25.7.2026 | 六 Sat | 7:30pm

《寶蓮燈》 *The Magic Lotus Lantern*

第一場 仙配 Scene 1 *The Heavenly Match*
第二場 遇害 Scene 2 *The Attack*

中場休息 15分鐘 Intermission of 15 minutes

第三場 下山 Scene 3 *Descending the Mountain*
第四場 廟遇 Scene 4 *Meeting at the Temple*
第五場 救母 Scene 5 *Rescuing Mother*

節目長約2小時55分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours and 55 minutes

三聖母 The Goddess of Mount Hua : 孫娜 Sun Na
沉香 Chenxiang : 郝士超 Hao Shichao
劉彥昌 Liu Yanchang : 安拴成 An Shuancheng (先 Former Part)
邱瑞德 Qiu Ruide (後 Latter Part)
二郎神 God Erlang : 白七橋 Bai Qiqiao
霹靂大仙 Immortal of Thunderbolts : 張斌 Zhang Bin
哮天犬 Celestial Hound : 齊增超 Qi Zengchao
白猿 White Ape : 戶海蒙 Hu Haimeng
孔雀 Peacock : 翟欣 Zhai Xin
小兔 Little Rabbit : 張新杰 Zhang Xinjie
喜鵲 Magpie : 張騫 Zhang Qian
樵哥 Woodcutter : 冉金釗 Ran Jinzhao
小鹿 Little Deer : 封海龍 Feng Hailong
村姑 Village Girl : 張敏 Zhang Min

藝術特色 Artistic Features

作為河北梆子經典劇目，此劇集武戲與舞蹈精髓，唱、做、打並重。演出融入紅綢舞、扇子舞及舞劍等元素，更有獨創的「走邊掃腿轉」等驚險絕活，既打出人物性格，又打出情感張力。音樂設計突破傳統板式，吸收崑曲與民歌優美旋律，為高亢悲壯的河北梆子增添了幾分歡快色彩。

As one of the classics of the Hebei Bangzi Opera repertoire, *The Magic Lotus Lantern* combines the essence of martial play with dance, placing equal emphasis on singing, acting and combat. It integrates ribbon dance, fan dance and sword dance into its martial choreography, while showcasing the troupe's original display of skills, such as the 'leg-sweeping turns during the *zoubian* (scouting) sequence', which simultaneously reveal the characters' personalities and heighten dramatic tension. Its music is also devised beyond traditional Bangzi Opera rhythmic patterns, incorporating the lyrical melodies of *Kunqu* and folk songs to add light-hearted touches to the characteristically high-pitched, tragic and heroic musical style of Hebei Bangzi Opera.

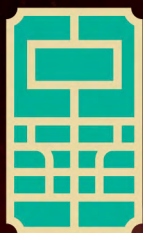


劇情簡介 Synopsis

傳說華山之上，惡瘴時起，傷害生靈。聖母常以寶蓮神燈，排除瘴霧，萬物得安。採藥人劉彥昌敬仰聖母解救生靈之德，聖母愛慕劉彥昌濟世之行，願締良緣。二郎神聞之，橫加干涉，被聖母用神燈逼退。聖母與劉彥昌結為夫婦，一年後生子沉香。二郎神乘聖母歡度生子百日之時，命哮天犬盜走寶蓮燈，因而擒獲聖母，壓於華山之下。沉香被霹靂大仙救走，授以武藝。十五歲時，沉香前往華山救母，在眾仙相助之下，斧劈華山，救出生母。

According to legend, poisonous mists frequently descend upon Mount Hua, threatening all living creatures. The Goddess of Mount Hua uses the Magic Lotus Lantern to dispel the vapours and guards the land. Liu Yanchang, a herbalist, admires her compassion for saving countless lives, while the Goddess is moved by his devotion to healing others. Their mutual appreciation blossoms into love. When her brother, God Erlang learns of their union, he attempts to separate them but is driven back by the Goddess' magic lantern. The couple marry and, a year later, their son Chenxiang is born. On the day the Goddess celebrates the child's hundred-day birthday, God Erlang orders the Celestial Hound to steal the Magic Lotus Lantern. Deprived of its power, the Goddess is captured and imprisoned beneath Mount Hua. Chenxiang is rescued by the Immortal of Thunderbolts, who trains him in martial arts. When he grows to be fifteen years of age, Chenxiang returns to Mount Hua and, with the aid of the other immortals, cleaves the mountain open to rescue his mother.





中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

江蘇省演藝集團崑劇院

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre

南柯夢

*A Dream
Under the
Southern
Bough*

賀欣悅
He Xinyue

施夏明
Shi Xiaming

唱詞・唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

中國戲曲節
2026
CHINESE OPERA FESTIVAL

31.7-1.8.2026

(五Fri - 六Sat)

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$500 \$400 \$300 \$200

www.ccf.gov.hk

www.ccf.gov.hk

詳情 Details



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

主辦機構有權更改節目及更換表演者。
本節目內容不代表文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau
and the Leisure and Cultural Services Department.

26.7.2026 | 日 Sun | 2:30pm



《南北和·哭城》

Crying at the City Wall from North and South Make Peace

楊延順 Yang Yanshun : 吳桂雲 Wu Guiyun

蕭太后 Empress Dowager Xiao : 趙璇 Zhao Xuan

佘太君 Dowager She : 趙克 Zhao Ke

碧蓮公主 Princess Bilian : 趙月娟 Zhao Yuejuan

耶律 Yelu : 何紅樂 He Hongle

《扈家莊》

The Hu Homestead

扈三娘 Hu Sanniang : 張警月 Zhang Jingyue

林冲 Lin Chong : 安拴成 An Shuancheng

王英 Wang Ying : 齊增超 Qi Zengchao

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

《竇娥冤·法場》

On the Execution Ground from The Injustice Done to Dou E

竇娥 Dou E : 孫娜 Sun Na

蔡婆 Madam Cai : 王萍 Wang Ping

禱杌 Taowu : 張斌 Zhang Bin

《瓦橋關·血戰瓦橋》

The Bloody Battle at Waqiao from Waqiao Pass

楊延昭 Yang Yanzhao : 郝士超 Hao Shichao

柴郡主 Princess Chai : 孫娜 Sun Na

宋王 Emperor of Song : 邱瑞德 Qiu Ruide

蕭達列 Xiao Dalie : 孫石磊 Sun Shilei

狄玉陶 Di Yutao : 李強 Li Qiang

節目長約2小時35分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours and 35 minutes

《南北和·哭城》

Crying at the City Wall from North and South Make Peace

本劇是河北梆子慷慨悲歌美學的集中體現。演員唱腔節奏由緩趨急、情緒從隱忍到爆發，情感層層遞進。透過大幅度音域跳躍與強弱對比，以及梆子擊節和板胡伴奏，將楊八郎面對家國兩難、親子命懸一線的悲憤與絕望，抒發得淋漓盡致。

北宋年間，遼宋兩國長久交戰，導致民不聊生。佘太君奉旨前往邊關議和。同時，遼國的駙馬楊八郎（楊延順）在碧蓮公主的幫助下，過關探母，望能共議兩朝和好的大事。然而，遼軍密使耶律為了奪取朝權，暗中派遣奸細施反間計，企圖破壞遼宋兩國的和好進程，使兩國和好之路充滿重重障礙。

This excerpt epitomises the heroic yet deeply tragic aesthetic of Hebei Bangzi Opera. The vocal line develops from measured restraint to mounting urgency, carrying the character's emotions from quiet endurance to explosive anguish. Wide leaps in register, striking contrasts of dynamic intensity, the bright, resonant beats of the wooden clappers and the expressive accompaniment of the *banhu* combine to convey Yang Balang's torment as he finds himself torn between loyalty to his country and devotion to his family, while the lives of his loved ones hang in the balance. The result is a profoundly moving expression of grief, desperation and inner conflict.

During the Northern Song dynasty, prolonged warfare between the Song and Liao states brings untold suffering to the people. By imperial order, Dowager She travels to the frontier to negotiate a peace settlement. At the same time, Yang Balang (Yang Yanshun), now the Prince Consort of Liao, secretly crosses the border with the assistance of Princess Bilian in the hope of reuniting with his mother and promoting peace between the two kingdoms. However, the Liao envoy Yelu, seeking to seize political power, secretly orchestrates a scheme to sow discord between the two sides, threatening to derail the fragile peace negotiations and making reconciliation between Song and Liao fraught with difficulty.



《扈家莊》

The Hu Homestead

本劇是刀馬旦的經典武戲，展現了河北梆子「美、媚、脆、銳」的表演核心。劇中扈三娘的身段迅猛靈動，「起霸」動作展現如猛虎下山之威勢，「翻身」、「臥魚」、「下場式」連貫有力，剛健中不失嫵媚，充分體現了角色的婀娜與銳氣。

故事取材自小說《水滸傳》。宋江引兵攻扈家莊，扈三娘與梁山好漢酣鬥，擒獲王英，力敗眾頭領，後被林冲所擒。

A classic *daomadan* (female warrior) performance among the martial repertoire, this excerpt exemplifies the Hebei Bangzi Opera aesthetic of 'beauty, charm, crispness and sharpness'. Hu Sanniang's swift, agile stage movements fully demonstrate these qualities. Her entrance pose radiates the commanding presence of a tiger descending the mountain, while a sequence of flips, 'reclining fish' (*woyu*) postures and exit movements flows seamlessly from one to the next.

Combining strength with dynamic feminine grace, the role perfectly captures the elegance and the fearless spirit of the heroine.

Adapted from the classic novel *Water Margin*, the story takes place during Song Jiang's campaign against the Hu Homestead. Displaying extraordinary martial prowess, Hu Sanniang engages the Liangshan heroes in fierce combat, captures Wang Ying and defeats several renowned warriors before finally being overcome and captured by Lin Chong.



《竇娥冤·法場》

On the Execution Ground from The Injustice Done to Dou E

本劇唱腔設計展現了河北梆子高亢激昂與蒼涼低迴的特色，同時借鑑越劇清板，以近乎清唱的方式細膩呈現竇娥臨終前的心理轉折。梆子樂器節奏隨劇情起伏，喊冤時急促如雨，訣別時稀疏如訴，將悲劇氛圍推向巔峰。劇中演員因雙手被縛，僅能憑藉唱腔與面部神情傳達深層情感，極度考驗演員的藝術造詣。

竇娥和婆婆被張驢陷害，竇娥為婆婆免受皮肉之苦，認下不白之冤並被判死刑。法場之上，竇娥將對生的留戀、死的恐懼、對婆婆的誤解與懺悔、對親人的呼喚等人之本性宣洩出來，並發下三樁宏願，以示冤屈。

The vocal devising methods in this excerpt display both the high-pitched, impassioned and hauntingly plaintive singing of Hebei Bangzi Opera. It also draws inspiration from the *qingban* (unaccompanied singing) style of Yue Opera, presenting Dou E's final emotional journey in an almost recitative-like manner. The wooden clappers follow every twist of the drama: during her cries of injustice, they strike with the urgency of driving rain, while at her final farewell they become sparse and plaintive, intensifying the tragic atmosphere. With her hands bound throughout the execution scene, the performer can rely only upon her singing and facial expression to communicate Dou E's deepest emotions. The role therefore demands exceptional vocal control, emotional depth and dramatic artistry.

Dou E and her mother-in-law fall victim to the schemes of the villain Zhang Lu. To spare her mother-in-law from brutal torture, Dou E confesses to a crime she did not commit and is sentenced to death. At the execution ground, she passionately expresses her attachment to life, her fear of death, her remorse for having wrongly accused her mother-in-law, and her longing for her loved ones. Before her execution, she utters three solemn vows, calling upon Heaven itself to bear witness to the grievous injustice she has suffered.



《瓦橋關·血戰瓦橋》

The Bloody Battle at Waqiao from Waqiao Pass

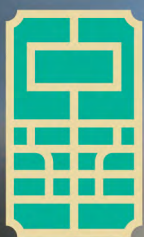
本劇充分體現河北梆子文武帶打的鮮明特色。武打設計融入群蕩子、大槍花等「新、奇、險、絕」的高難度動作，不僅營造出震撼的舞台效果，更突顯了楊六郎足智多謀、百折不撓的英雄氣概，達到「打中有情、打中有戲」的境界。此劇亦是郝士超榮獲第三十一屆中國戲劇梅花獎的劇目之一。

楊延昭（六郎）受命駐守瓦橋關，利用地形優勢排兵布陣，最終擊敗遼軍。刻劃了楊家將一門忠烈、誓死衛國的精神。

This excerpt vividly demonstrates Hebei Bangzi Opera's distinctive integration of civil and martial performance. Its martial choreography incorporates demanding techniques such as ensemble combat sequences and dazzling spear-twirling patterns, exemplifying the genre's pursuit of movements that are innovative, spectacular, perilous and virtuosic. These dazzling combat sequences not only create a powerful visual impact but also bring to life Yang Liulang's resourcefulness, courage and indomitable spirit. The production achieves the ideal that 'emotion resides within combat, and drama unfolds through combat', making martial movement an integral part of dramatic storytelling rather than mere display. This role also earned Hao Shichao the 31st China Theatre Plum Blossom Award.

Yang Yanzhao (Liulang) is entrusted with the defence of Waqiao Pass against the invading Liao forces. Exploiting the strategic advantages of the terrain, he carefully deploys his troops and ultimately secures a decisive victory over the enemy. The episode celebrates the Yang family's unwavering loyalty, military brilliance and steadfast resolve to defend the nation at all costs.





中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

晉城市
上黨
梆子劇院

Shangdang
Bangzi Opera
Theatre of
Jincheng City



鄭法根
Zheng Fagen

14.8.2026 五 Fri | 7:30pm

《三關排宴》

The Banquet at Sanguan

陳素琴
Chen Suqin

15.8.2026 六 Sat | 7:30pm

折子戲專場 Excerpts

《殺妻》

To Kill His Wife

《雁門關·刺宗、大戰》

*Assassinating Empress Dowager Xiao and
The Great Battle from Yanmen Pass*

《風雨行宮·驚瘋》

*Forced into Insanity from
Incidents at the Temporary Imperial Palace*

齊素珍
Qi Suzhen

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

14-15.8.2026

(五Fri - 六Sat)

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

\$390 \$290 \$190



CHINESE OPERA FESTIVAL

詳情 Details



www.ccf.gov.hk

Facebook Instagram 中國戲曲節 Chinese Opera Festival

主辦機構有權更改節目及更換表演者。
本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau
and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

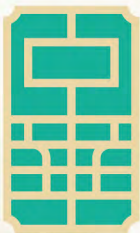
策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

新編粵劇

廣陵散

A New Cantonese Opera
Ancient Tune of Guangling

編劇：胡國賢
Playwright: Woo Kwok-yin

藝術總監及導演：梁煒康
Artistic Director and Director: Leung Wai-hong

主演：龍貫天、鄧美玲、阮兆輝、廖國森、
文雪裘、杜詠心、吳立熙
Main Cast: Loong Koon-tin, Tang Mi-ling, Yuen Siu-fai,
Liu Kwok-sum, Man Shuet-kau, To Wing-sum, Ng Lap-hei

唱詞・唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

龍貫天
Loong
Koon-tin

鄧美玲
Tang
Mi-ling

阮兆輝
Yuen
Siu-fai

廖國森
Liu
Kwok-sum

文雪裘
Man
Shuet-kau

杜詠心
To
Wing-sum

中國戲曲節
2026
CHINESE OPERA FESTIVAL

11-12.9.2026 7:30pm 13.9.2026 2:30pm
(五Fri - 六Sat) (日Sun)

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

www.ccf.gov.hk

YouTube Instagram 中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details



主辦機構有權更改節目及更換表演者。
本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau
and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

河北省河北梆子劇院

Hebei Bangzi Opera Theatre of Hebei Province

河北省河北梆子劇院成立於1959年，一代京劇大師、「四大名旦」之一的荀慧生曾任院團首任院長。歷年來，院團培育出不少知名的藝術家包括裴艷玲、許荷英、劉鳳嶺等，以及優秀的編創人才，創演劇目逾200齣，並屢獲殊榮，部分代表作更被搬上大銀幕。院團曾赴希臘、日本、西班牙、塞浦路斯、哥倫比亞等地演出，深受觀眾歡迎。

Founded in 1959, the Hebei Bangzi Opera Theatre of Hebei Province was led by the renowned Peking Opera master Xun Huisheng, one of the celebrated 'four great performers in dan roles,' as its founding president. Over the decades, the company has nurtured numerous distinguished performers, including Pei Yanling, Xu Heying and Liu Fengling, as well as an outstanding creative team who created more than 200 productions, many of which have received prestigious national awards, while several representative works have been adapted for the screen. The company has toured extensively, performing in Greece, Japan, Spain, Cyprus and Colombia where its productions have been warmly received by audiences.



主要演員 Main Cast

一級演員，工文武老生。中國戲劇梅花獎得主。先後從師陳月樓、徐寶忠、周仲春、董長申等，拜京劇表演藝術家尚長榮，河北梆子表演藝術家張慧雲為師。曾獲文化部全國地方戲曲精品折子戲評比展演暨戲曲青年演員大獎賽一等獎，文化部首屆優秀保留劇目大獎、首批國家舞台藝術精品工程提名劇目等。代表劇目包括《鍾馗》、《南北和》、《轅門斬子》等。



吳桂雲 Wu Guiyun

Wu Guiyun is a Class One Performer specialised in *wenwu laosheng* (civil and martial old male) roles. A recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. She trained under Chen Yuelou, Xu Baozhong, Zhou Zhongchun and Dong Changshen, and later became a disciple of the celebrated Peking Opera artist Shang Changrong and the renowned Hebei Bangzi Opera performer Zhang Huiyun. She has received numerous accolades, including a Class One Award at the National Competition and Showcase of Outstanding Regional Opera Excerpts by Young Performers, organised by the Ministry of Culture, as well as honours for productions recognised by the Ministry of Culture's Outstanding Repertory Awards and the inaugural National Stage Art Project. Her representative repertoire includes *Zhong Kui the Ghosteater*, *North and South Make Peace* and *Executing His Son at the Military Gate*.



邱瑞德 Qiu Ruide

一級演員，工文武老生。中國戲劇梅花獎得主。曾獲首屆全國戲曲紅梅獎金獎、河北省河北梆子優秀劇目展演優秀表演獎、河北省戲劇百花獎優秀表演獎，第十三屆全國精神文明建設「五個一工程」獎和第十六屆中國文化藝術政府獎—文華大獎等，代表劇目包括《寶蓮燈》、《南北和》、《蝴蝶杯》等。

Qiu Ruide is a Class One Performer specialised in *wenwu laosheng* (civil and martial old male) roles. A recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. His honours include the Gold Award at the inaugural China Theatre Red Plum Blossom Awards, the Outstanding Performance Award at the Hebei Bangzi Opera Outstanding Repertoire Showcase, the Outstanding Performance Award at the Hebei Drama Hundred Flowers Awards, as well as recognition for productions honoured with the 13th 'Five-One Project' Award for Outstanding Cultural Works and the 16th Wenhua Grand Award of the China Arts Government Awards. His representative repertoire includes *The Magic Lotus Lantern*, *North and South Make Peace* and *The Butterfly Cup*.



郝士超 Hao Shichao

一級演員，工武生。在第三十一屆中國戲劇梅花獎評選中以最高票數獲第一名。師承張振榮、李金鵬、孟繁英、楊少春、馬玉璋、徐小剛、江長春、董志華、董和平、徐寶忠、劉立偉等，拜吳桂雲為師。曾獲河北省河北梆子優秀劇目展演優秀表演獎，河北省青年戲曲演員大賽表演一等獎、第三屆中國戲劇獎、第六屆中國戲劇紅梅獎河北賽區專業組紅梅大獎等，代表劇目包括《瓦橋關》、《寶蓮燈》、《鍾馗》等。

Hao Shichao is a Class One Performer specialised in *wusheng* (martial male) roles. He was awarded the highest overall score at the 31st China Theatre Plum Blossom Award. He trained under Zhang Zhenrong, Li Jinpeng, Meng Fanying, Yang Shaochun, Ma Yuzhang, Xu Xiaogang, Jiang Changchun, Dong Zhihua, Dong Heping, Xu Baozhong and Liu Liwei, and is also a disciple of Wu Guiyun. His awards include the Outstanding Performance Award at the Hebei Bangzi Opera Outstanding Repertoire Showcase, Class One Award at the Hebei Young Opera Performers Competition, the 3rd China Theatre Award, and the Grand Red Plum Award – Professional Division of the Hebei Regional Competition of the 6th China Theatre Red Plum Blossom Awards. His representative repertoire includes *Waqiao Pass*, *The Magic Lotus Lantern* and *Zhong Kui the Ghosteater*.



孫娜 Sun Na

一級演員，工閨門旦。中國戲劇梅花獎得主。師承河北梆子齊花坦、彭蕙蘅、彭艷琴、劉玉玲、閆春華、汪利軍、張淑君、陳寶成、劉立偉等。2020年入選國家藝術基金藝術人才培養專案新時代青年藝術家(戲曲表演)培養。2023年獲中央宣傳部、中國文聯、中國劇協聯合頒發的「藝苑擷英」全國優秀青年演員稱號。代表劇目包括《寶蓮燈》、《竇娥冤》、《花木蘭》等。

Sun Na is a Class One Performer specialised in *guimendan* (high-born lady) roles. A recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. She trained under the distinguished Hebei Bangzi Opera artists Qi Huatan, Peng Huiheng, Peng Yanqin, Liu Yuling, Yan Chunhua, Wang Lijun, Zhang Shujun, Chen Baocheng and Liu Liwei. In 2020, she was selected for the National Arts Fund's Young Artists Training Programme for Opera Performance in the New Era. In 2023, she was honoured with the title of Outstanding Young Performer in the *Yiyuan Jieying* ('Talents of the Performing Arts') programme, jointly presented by the Publicity Department of the CPC Central Committee, the China Federation of Literary and Art Circles and the China Theatre Association. Her representative repertoire includes *The Magic Lotus Lantern*, *The Injustice Done to Dou E* and *Hua Mulan*.



一級演員。工閨門旦、刀馬旦。畢業於中國戲曲學院，拜河北梆子表演藝術家李榮霞為師，為齊花坦的再傳弟子。曾獲河北省第四屆燕趙紅梅獎金獎、首屆京津冀青年河北梆子演員大賽金獎、群英薈萃－河北省優秀青年戲曲（武行、武丑）人才大比武「十佳演員」稱號等。代表劇目包括《寶蓮燈》、《扈家莊》、《白蛇傳》等。

張警月 Zhang Jingyue

Zhang Jingyue is a Class One Performer specialised in both *guimendan* (high-born lady) and *daomadan* (sword-wielding and riding female) roles. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts, she became a disciple of the renowned Hebei Bangzi Opera artist Li Rongxia, which makes her a third-generation successor to the artistic lineage of Qi Huatan. Her accolades include the Gold Award at the 4th Yanzhao Red Plum Blossom Awards, the Gold Award at the inaugural Beijing-Tianjin-Hebei Young Hebei Bangzi Opera Performers Competition, and recognition as one of the Top Ten Performers at *Qunying Huicui*, Hebei Province's competition for outstanding young opera performers specialising in martial-role categories. Her representative repertoire includes *The Magic Lotus Lantern*, *The Hu Homestead* and *The Legend of the White Snake*.



安栓成 An Shuancheng

一級演員。工文武小生。畢業於河北藝術職業學院，先後隨楊玉華、陳寶成等名師學藝。2006年考入河北省河北梆子劇院並工作至今。曾獲第十六屆中國文化藝術政府獎一文華大獎、全國第十四屆精神文明建設「五個一工程」獎等。代表劇目包括《鍾馗》、《寶蓮燈》、《李保國》等。

An Shuancheng is a Class One Performer specialised in *wenwu xiaosheng* (civil and martial young male) roles. He graduated from the Hebei Vocational Academy of Arts and trained under distinguished teachers such as Yang Yuhua and Chen Baocheng. In 2006, he joined the Hebei Bangzi Opera Theatre of Hebei Province, where he has performed ever since. Productions in which he has appeared have received numerous prestigious honours, including the 16th Wenhua Grand Award of the China Arts Government Awards and the 14th 'Five-One Project' Award for Outstanding Cultural Works. His representative repertoire includes *Zhong Kui the Ghosteater*, *The Magic Lotus Lantern* and *Li Baoguo*.

赴港演出人員表

Production Team

演出總監 Performance Director : 趙濤 Zhao Tao

舞台監督 Stage Managers : 孫石磊 Sun Shilei 、冉金釗 Ran Jinzhao

演員 Cast :

吳桂雲、邱瑞德、郝士超、孫 娜、張警月、安拴成、白七橋、張 斌、齊增超、翟 欣、張新傑、張 騫、冉金釗、戶海蒙、魏廣浩、趙 克、楊 濤、宮文強、何紅樂、劉宗美、曹江浩、張子宜、孫石磊、王 攀、王 萍、王 非、郭 珊、來 盼、劉 玉、趙 璿、陳娟娟、張曉涵、張 敏、趙月娟、李 強、徐 宗、王文進

Wu Guiyun, Qiu Ruide, Hao Shichao, Sun Na, Zhang Jingyue, An Shuancheng, Bai Qiqiao, Zhang Bin, Qi Zengchao, Zhai Xin, Zhang Xinjie, Zhang Qian, Ran Jinzhao, Hu Haimeng, Wei Guanghao, Zhao Ke, Yang Tao, Gong Wenqiang, He Hongle, Liu Zongmei, Cao Jianghao, Zhang Ziyi, Sun Shilei, Wang Pan, Wang Ping, Wang Fei, Guo Shan, Lai Pan, Liu Yu, Zhao Xuan, Chen Juanjuan, Zhang Xiaohan, Zhang Min, Zhao Yuejuan, Li Qiang, Xu Zong, Wang Wenjin

樂隊 Musicians :

焦浩樊、杜 濤、孟全勝、石立業、史同同、郭志鵬、龐鐵良、王芳程、周 興、夏久朝、李乃瑤、戴 雯、張陽陽、楊利發、許金龍、朵衛亮、張 軍

Jiao Haofan, Du Tao, Meng Quansheng, Shi Liye, Shi Tongtong, Guo Zhipeng, Pang Tieliang, Wang Fangcheng, Zhou Xing, Xia Jiuzhao, Li Naiyao, Dai Wen, Zhang Yangyang, Yang Lifa, Xu Jinlong, Duo Weiliang, Zhang Jun

舞美人員 Stage Art Team :

李 禮、馬敬浩、王 超、劉 揚、王海斌、楊紫藤、魏亞璿、謝春茹、蘇小芳、王紅林、曹江浩、王子文、池雲廣、柴澤文、郭江奎、徐 宗、張新傑、劉學申、楊 震、白世達、梁 志、苗 宇、聶紫璿

Li Li, Ma Jinghao, Wang Chao, Liu Yang, Wang Haibin, Yang Ziteng, Wei Yaxuan, Xie Chunru, Su Xiaofang, Wang Honglin, Cao Jianghao, Wang Ziwen, Chi Yunguang, Chai Zewen, Guo Jiangkui, Xu Zong, Zhang Xinjie, Liu Xueshen, Yang Zhen, Bai Shida, Liang Zhi, Miao Bei, Nie Zixuan

統籌 Coordinator :

香港中國文化藝術傳播有限公司

Hong Kong Chinese Cultural Arts Distribution Co Limited



延伸活動 Extension Activity

藝人談 Meet-the-Artists

河北梆子的文武並重與剛柔之美

Hebei Bangzi Opera: A Fine Mix of the Lyrical and the Vigorous in Its Civil and Martial Repertoires

講者：吳桂雲、邱瑞德、郝士超、孫娜

Speakers: Wu Guiyun, Qiu Ruide, Hao Shichao, Sun Na

主持：胡光明（戲曲研究者）

Moderator: Hu Guangming (Chinese opera researcher)

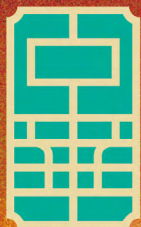
23.7.2026 (四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua





中華文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

中國戲曲電影 Chinese Opera Films

- 12/8 京劇《野豬林》(1962)
Peking Opera *The Boar Forest*
- 19/8 京劇《秦香蓮》(1964)
Peking Opera *The Case of Killing Chen Shimei*
- 26/8 京劇《武松》(1963)
Peking Opera *Wu Song*
- 9/9 京劇《楊門女將》(1960)
Peking Opera *The Lady Warriors of the Yang Family*
- 16/9 豫劇《穆桂英掛帥》(1958)
Yu Opera *Mu Guiying Takes Command*
- 7:30pm 香港電影資料館電影院
Cinema, Hong Kong Film Archive



戲曲 電影 欣賞

CHINESE
OPERA
FILM SHOWS



粵劇電影 Cantonese Opera Films

- 15/8 《武松打虎》(1959)
Mo Chung Fights the Tiger
- 22/8 《紮腳樊梨花》(1960)
Fan Lei-fa
- 29/8 《楊門女將告御狀》(1961)
Lodging of a Complaint Before the Imperial Court by the Young Amazons
- 5/9 《寒江關》(1961)
The Chilly River Pass
- 19/9 《羅成叫關》(1962)
Law Shing at the Gate

7:45pm 香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



12.8-19.9.2026 7:30pm / 7:45pm

(三及六 Wed & Sat)

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

\$70

詳情 Details

www.ccf.gov.hk

Facebook Instagram Twitter YouTube



主辦機構有權更改節目。
本節目內容不代表文化體育及旅遊局和康樂及文化事務局的意見。
The presenter reserves the right to change the programme.
The programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。為尊重表演者及其他觀眾，請保持安靜，避免交談、飲食或發出不必要的聲響。

節目進行期間請勿中途進場或離場。遲到及中途離座者須按工作人員指示，待中場休息或適當時候方可進場。演出期間，可於適當時間鼓掌，通常於一首曲目，一連串武術動作或一整幕演出後。

Dear Patrons,

Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. In consideration of the artists and fellow audience members, please remain quiet and refrain from talking, eating or drinking or making unnecessary noise.

Please avoid entering or leaving the auditorium during the performance. Latecomers and those leave their seats during the performance will only be admitted during the intermission or at a suitable break as directed by venue staff.

Please applaud when it is appropriate during the performance. This is usually after a song, a series of martial movements and after the completion of a scene.

電子問卷

Questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫 **電子問卷**。

您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

www.ccf.gov.hk



Click for Arts 藝在「指」尺

得聞上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSd Plusss on:



www.facebook.com/LCSdPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss